



Az Európai Unió
Tanácsa

Brüsszel, 2019. január 15.
(OR. en)

15617/18

Intézményközi referenciaszám:
2018/0377 (NLE)

ACP 131
WTO 341
RELEX 1103
COAFR 333

JOGALKOTÁSI AKTUSOK ÉS EGYÉB ESZKÖZÖK

Tárgy: A TANÁCS HATÁROZATA az Európai Unió által az egyrészt az Európai Unió és tagállamai, és másrészt az SADC-GPM-államok közötti gazdasági partnerségi megállapodással létrehozott vegyes tanácsban a viták elkerülésére és a vitarendezésre vonatkozó eljárási szabályzatnak, valamint a választottbírák és közvetítők magatartási kódexének elfogadásával kapcsolatban képviselendő álláspontról

A TANÁCS (EU) 2019/... HATÁROZATA

(...)

**az Európai Unió által az egyrészt az Európai Unió és tagállamai,
és másrészt az SADC-GPM-államok közötti
gazdasági partnerségi megállapodással létrehozott vegyes tanácsban
a viták elkerülésére és a vitarendezésre vonatkozó eljárási szabályzatnak,
valamint a választottbírák és közvetítők magatartási kódexének
elfogadásával kapcsolatban képviselendő álláspontról**

AZ EURÓPAI UNIÓ TANÁCSA,

tekintettel az Európai Unió működéséről szóló szerződésre és különösen annak 207. cikkére,
összefüggésben 218. cikke (9) bekezdésével,

tekintettel az Európai Bizottság javaslatára,

mivel:

- (1) Az egyrészről az Európai Unió és tagállamai, és másrészről a Dél-afrikai Fejlesztési Közösség gazdasági partnerségi megállapodásban részt vevő államai (a továbbiakban: SADC-GPM-államok) közötti gazdasági partnerségi megállapodást¹ (a továbbiakban: a megállapodás) az Unió és tagállamai 2016. június 10-én írták alá. A megállapodás egyrészről az Unió, másrészről Botswana, Lesotho, Namíbia, Szváziföld és Dél-Afrika között 2016. október 10-étől, valamint az Unió, Mozambik között 2018. február 4-étől ideiglenesen alkalmazandó.
- (2) A megállapodás 102. cikkének (1) bekezdése szerint a vegyes tanács a megállapodás hatálya alá tartozó valamennyi ügyben határozatokat fogadhat el.
- (3) A megállapodás 89. cikkének (1) bekezdése értelmében a vegyes tanács elfogadja az eljárási szabályzatot és a választottbírák és közvetítők magatartási kódexét. A vegyes tanács az első ülésén határozatokat tervez elfogadni a viták elkerülésére és a vitarendezésre vonatkozó eljárási szabályzatról, valamint a választottbírák és közvetítők magatartási kódexéről.

¹ HL L 250, 2016.9.19., 3. o.

- (4) Helyénvaló meghatározni az Unió által a vegyes tanácsban a viták elkerüléséről és a vitarendezésről szóló eljárási szabályzat elfogadására és a választottbírák és közvetítők magatartási kódexére vonatkozóan képviselendő álláspontot.
- (5) Az Unió nevében a vegyes tanácsban képviselendő álláspontnak ezért a csatolt határozattervezeten kell alapulnia,

ELFOGADTA EZT A HATÁROZATOT:

1. cikk

A vegyes tanács az Unió nevében képviselendő álláspont az e határozathoz csatolt, a viták elkerülésére és a vitarendezésre vonatkozó eljárási szabályzatról, valamint a választottbírák és közvetítők magatartási kódexéről szóló vegyes tanácsi határozattervezeten alapul.

2. cikk

Ez a határozat az elfogadásának napján lép hatályba.

Kelt

*a Tanács részéről
az elnök*

TERVEZET

A VEGYES TANÁCS 2/2019 sz. HATÁROZATA

(...)

**a viták elkerülésére és a vitarendezésre vonatkozó eljárási szabályzatnak,
valamint a választottbírák és a közvetítők
magatartási kódexének elfogadásáról**

A VEGYES TANÁCS,

Tekintettel az egyrészt az Európai Unió és tagállamai, és másrészt az SADC-GPM államok közötti gazdasági partnerségi megállapodásra (a továbbiakban: a megállapodás) és különösen annak 89. cikke (1) bekezdésére és 100., 101. és 102. cikkére,

ELFOGADTA EZT A HATÁROZATOT:

1. cikk

A viták elkerülésére és a vitarendezésre vonatkozó eljárási szabályzat, amely az I. mellékletben található, ezennel elfogadásra kerül.

2. cikk

A választottbírák és a közvetítők magatartási kódexe, amely a II. mellékletben található, ezennel elfogadásra kerül.

3. cikk

Ez a határozat az elfogadásának napján lép hatályba.

Kelt ..., ...-án/én.

a vegyes tanács részéről

... kereskedelmi minisztere

az EU képviselője

I. MELLÉKLET

A viták elkerülésére és a vitarendezésre vonatkozó eljárási szabályzat

1. cikk

Fogalommeghatározások

Ezen eljárási szabályzat alkalmazásában és a megállapodás III. részével (Viták elkerülése és vitarendezés) összhangban:

- a) „igazgatási személyzet”: a választottbírák tekintetében azok a személyek, akik az asszisztenseken kívül a választottbíró irányítása és ellenőrzése alá tartoznak;
- b) „tanácsadó”: az a személy, aki valamelyik Fél felkérésére tanácsot ad, vagy e Felet segíti a választottbírói eljárással kapcsolatban;
- c) „megállapodás”: egyrészt az Európai Unió és tagállamai és másrészt a SADC-GPM-államok között 2016. június 10-én aláírt gazdasági partnerségi megállapodás;
- d) „választottbíró”: a választottbírói testület tagja;
- e) „választottbírói testület”: a megállapodás 80. cikke szerint létrehozott testület;

- f) „asszisztens” az a személy, aki valamely választottbíró megbízatásának keretében és annak irányítása és ellenőrzése alatt kutatást folytat vagy segítséget nyújt az adott választottbíró részére;
- g) „panaszos Fél”: bármelyik Fél, amely a megállapodás 80. cikke alapján a választottbírói testület létrehozását kéri;
- h) „nap”: naptári nap;
- i) „Fél”: a vitában részt vevő Felek;
- j) „bepanaszolt Fél”: az a Fél, aki állítólagosan megsértette a megállapodás 76. cikke hatálya alá tartozó rendelkezéseket; valamint
- k) „Fél képviselője”: a Felek valamelyikének kormányzati szerve, ügynöksége vagy egyéb állami szervezeti egysége által kinevezett alkalmazott vagy más személy, aki a Felet a megállapodás szerinti vitarendezés céljából képviseli.

2. cikk

Értesítések

- (1) Minden olyan kérelmet, értesítést, írásbeli beadványt vagy egyéb dokumentumot, amelyet a választottbírói testület készít, egyidejűleg mindkét Félnek meg kell küldeni.

Minden olyan kérelmet, értesítést, írásbeli beadványt vagy egyéb dokumentumot, amelyet a Felek egyike készít, és amelynek címzettje a választottbírói testület, egyidejűleg másolatban a másik Félnek meg kell küldeni.

Minden olyan kérelmet, értesítést, írásbeli beadványt vagy egyéb dokumentumot, amelyet a Felek egyike készít, és amelynek címzettje a másik Fél, egyidejűleg adott esetben másolatban a választottbírói testületnek meg kell küldeni.

- (2) Az (1) bekezdésben említett minden értesítést e-mailben vagy – adott esetben – olyan egyéb távközlési eszközzel kell megküldeni, amely rögzíti az elküldés tényét. Az értesítés az elküldésének napján tekintendő kézbesítettnek, amennyiben ennek ellenkezője nem bizonyított.
- (3) Az értesítéseket az Európai Bizottság Kereskedelmi Főigazgatóságához, illetve az SADC-GPM-államoknak a megállapodás 105. cikkében előírt koordinátorához kell címezni.
- (4) A választottbírói testület eljárásához kapcsolódó kérelemben, értesítésben, írásbeli beadványban vagy egyéb dokumentumban előforduló kisebb adminisztratív hibák a módosításokat egyértelműen feltüntető újabb dokumentum kézbesítésével kijavíthatók.
- (5) Ha a dokumentum kézbesítési határidejének utolsó napja az Európai Bizottság vagy az érintett SADC-GPM-állam vagy -államok munkaszüneti napjára esik, a dokumentum a következő munkanapon tekintendő kézbesítettnek.
- (6) A vita jellegétől függően a kereskedelmi és fejlesztési bizottsághoz címzett kérelmeket és értesítéseket másolatban el kell juttatni a megállapodás alapján létrehozott többi érintett albizottsághoz is.

3. cikk

A választottbírák kinevezése

- (1) Amennyiben a választottbíró a megállapodás 80. cikke szerint sorsolás útján választják ki, a kereskedelmi és fejlesztési bizottság elnöke haladéktalanul tájékoztatja a Feleket a sorsolás napjáról, időpontjáról és helyszínéről.
- (2) A sorsoláson a Felek jelen lehetnek, és a sorsolást a jelen lévő Féllel vagy Felekkel kell elvégezni.
- (3) A kereskedelmi és fejlesztési bizottság elnöke írásban értesít a kinevezéséről minden olyan személyt, akit választottbíróként választottak ki. Minden személy a kinevezéséről szóló értesítés időpontjától számított öt napon belül megerősíti rendelkezésre állását mindkét Fél felé.
- (4) Amennyiben a megállapodás 94. cikkében említett jegyzék a megállapodás 80. cikkének (3) bekezdése szerinti kérelem benyújtásáig nem készül el, vagy nem tartalmaz elegendő nevet, a választottbírákat sorsolás útján kell kiválasztani az egyik vagy mindkét Fél által hivatalosan javasolt személyek közül.

4. cikk
Szervezési célú ülés

- (1) Amennyiben a Felek másként nem állapodnak meg, a Felek a választottbírói testület létrehozását követő 10 napon belül ülést tartanak a választottbírói testülettel, hogy döntsenek a Felek vagy a választottbírói testület által szükségesnek ítélt kérdésekben, beleértve a következőket:
- a) a választottbírák díjazása és költségtérítése, a Kereskedelmi Világszervezet (a továbbiakban: a WTO) normái alapján;
 - b) az asszisztens(ek) díjazása, amelynek teljes összege nem haladhatja meg a választottbíróinak (választottbírák) kifizetett javadalmazás 50 %-át; vagy
 - c) az eljárás menetrendje.
- (2) Az (1) bekezdésben említett ülésen a választottbírák és a Felek képviselői telefonon vagy videokonferencián keresztül is részt vehetnek.

5. cikk
Feladatok

- (1) Amennyiben a Felek a választottbírói testület létrehozásától számított hét napon belül másként nem állapodnak meg, a választottbírói testület feladatai a következők:
- a) a választottbírói testület létrehozására irányuló kérelemben említett kérdés kivizsgálása a megállapodásnak a Felek által hivatkozott érintett rendelkezései fényében;
 - b) megállapítások tétele a szóban forgó intézkedésnek a megállapodás 76. cikkének a hatálya alá tartozó rendelkezésekkel való összeegyeztethetőségére vonatkozóan; valamint
 - c) jelentés készítése a megállapodás 81. és 82. cikkével összhangban.
- (2) Amennyiben a Felek más feladatokról állapodnak meg, az (1) bekezdésben meghatározott határidőn belül értesítik a választottbírói testületet a megállapított feladatokról.

6. cikk
Írásbeli beadványok

A panaszos Fél legkésőbb a választottbírói testület létrehozásától számított 20 napon belül benyújtja írásbeli beadványát. A bepanaszolt Fél legkésőbb a panaszos Fél írásbeli beadványának kézhezvételétől számított 20 napon belül benyújtja írásbeli beadványát.

7. cikk
A választottbírói testület működése

- (1) Az üléseket a választottbírói testület elnöke vezeti. A választottbírói testület felhatalmazhatja az elnököt igazgatási vagy eljárási döntések meghozatalára.
- (2) Amennyiben a megállapodás III. része vagy ezen eljárási szabályzat másként nem rendelkezik, a választottbírói testület tevékenységét bármilyen eszközön keresztül folytathatja, beleértve a telefonos, telefaxos vagy számítógépes kapcsolatot is.
- (3) A választottbírói testület tanácskozásán kizárólag a választottbírák vehetnek részt, a választottbírói testület azonban engedélyezheti asszisztenseinek a tanácskozásokon való jelenlétét.

- (4) A határozatok vagy a jelentések megfogalmazása a választottbírói testület kizárólagos hatáskörébe tartozik, és nem ruházható át.
- (5) A megállapodás III. részében és mellékleteiben nem szabályozott eljárási kérdések felmerülése esetén a választottbírói testület a Felekkel folytatott konzultációt követően megfelelő, az említett rendelkezésekkel összeegyeztethető eljárást fogadhat el.
- (6) Amennyiben a választottbírói testület megítélése szerint a megállapodás III. részében meghatározott határidőktől eltérő bármely eljárási határidő módosítására vagy egyéb eljárási vagy adminisztratív kiigazításra van szükség, a választottbírói testület a Felekkel folytatott konzultációt követően írásban értesíti a Feleket a módosítás vagy kiigazítás okairól, valamint az új szükséges határidőről vagy kiigazításról.

8. cikk

Leváltás

- (1) Amennyiben valamely választottbíró az eljárásban nem tud részt venni, visszalép vagy leváltásra szorul, a helyébe a megállapodás 80. cikkének (3) bekezdése szerint új választottbíró kell választani.

- (2) Amennyiben a Felek valamelyike úgy ítéli meg, hogy valamely választottbíró nem tesz eleget a II. melléklet (A választottbírák és közvetítők magatartási kódexe) követelményeinek, és ezért le kell váltani, az említett Fél az attól számított 15 napon belül értesíti a másik Felet, hogy elegendő bizonyítékot szerzett arról, hogy a választottbíró az állításnak megfelelően nem tesz eleget a melléklet követelményeinek.
- (3) A Felek a másik Fél értesítésétől számított 15 napon belül konzultálnak egymással.
- (4) A Felek tájékoztatják a választottbírókat arról, hogy az állítások szerint nem tesz eleget a követelményeknek, és felkérhetik, hogy tegyen lépéseket a feltételezett meg nem felelés orvoslására. Amennyiben abban egyetértenek, a választottbírókat el is távolíthatják, és a megállapodás 80. cikke szerint új választottbírókat választhatnak ki.
- (5) Ha a Felek nem tudnak megállapodni a választottbíró – aki nem a választottbírói testület elnöke – leváltásának szükségességéről, akkor a Felek bármelyike kérheti a kérdésnek a választottbírói testület elnöke elé való terjesztését, akinek a döntése végleges.
- (6) Ha a választottbírói testület elnöke megállapítja, hogy a választottbíró nem tesz eleget a II. melléklet (A választottbírák és a közvetítők magatartási kódexe) követelményeinek, ki kell választani az új választottbírókat a megállapodás 80. cikke szerint.

- (7) Ha a Felek nem tudnak megállapodni az elnök leváltásának szükségességéről, bármely Fél kérheti, hogy a kérdést terjesszék a megállapodás 94. cikke szerint létrehozott, az elnöki tisztség betöltésére kiválasztott személyek jegyzékének valamely fennmaradó tagja elé. E személyt a kereskedelmi és fejlesztési bizottság elnöke sorsolás útján választja ki. Az így kiválasztott személy határoz arról, hogy az elnök megfelel-e a II. melléklet (A választottbírák és közvetítők magatartási kódexe) követelményeinek. A határozat végleges.

Amennyiben úgy dönt, hogy az elnök nem felel meg a II. melléklet (A választottbírák és a közvetítők magatartási kódexe) követelményeinek, ki kell választani az új elnököt a megállapodás 80. cikke szerint.

9. cikk

Tárgyalás

- (1) A választottbírói testület elnöke a 4. cikk (1) bekezdésének c) pontja szerint meghatározott menetrend alapján a Felekkel és a többi választottbíróval folytatott konzultációt követően értesíti a Feleket a tárgyalás napjáról, időpontjáról és helyszínéről. Ezt az információt a tárgyalás helyszíne szerinti Fél nyilvánosan közzéteszi, kivéve, ha a tárgyalás nem nyilvános.

- (2) Amennyiben a Felek másként nem állapodnak meg, a tárgyalást Brüsszelben kell tartani, ha a panaszos Fél SADC-GPM-állam vagy adott esetben a Dél-afrikai Vámunió (SACU), és a SADC-GPM-államok területén kell tartani, ha panaszos Fél az Európai Unió. Amennyiben a vita SADC-GPM-államban bevezetett intézkedést érint, a tárgyalást az adott állam területén kell tartani, kivéve, ha az említett állam a választottbírói testület létrehozását követő 10 napon belül írásban értesíti a választottbírói testületet, hogy más helyszínt kell választani.
- (3) A bepanaszolt Fél viseli a tárgyalás logisztikai lebonyolításából származó – beleértve a tárgyalás helyszínének bérlésével kapcsolatos – költségeket. Ezek a költségek nem tartalmazzák a fordítás vagy tolmácsolás költségeit, sem a tanácsadók, a választottbírók, a igazgatási személyzet vagy az asszisztensek számára járó vagy fizetendő költségeket.
- (4) A választottbírói testület pótlólagos tárgyalásokat is kitűzhet, ha a Felek ebben megállapodnak.
- (5) A tárgyaláson a választottbírák mindegyikének végig jelen kell lennie.
- (6) Amennyiben a Felek másként nem állapodnak meg, a tárgyaláson jelen lehetnek a következő személyek, függetlenül attól, hogy az eljárás nyilvános-e:
- a) a Felek képviselői;

- b) tanácsadók;
 - c) asszisztensek és igazgatási személyzet;
 - d) a választottbírói testület tolmácsai, fordítói és jegyzőkönyvvezetői; valamint
 - e) szakértők, a választottbírói testületnek a megállapodás 90. cikke szerinti döntése alapján.
- (7) A tárgyalás napja előtt legkésőbb hét munkanappal a Felek mindegyike benyújtja a választottbírói testülethez és a másik Félhez azon személyek névsorát, akik a tárgyaláson az említett Fél nevében szóban kifejtik érveiket, illetve felszólalnak, valamint azokét, akik egyéb képviselőként és tanácsadóként a tárgyaláson jelen lesznek.
- (8) A megállapodás 89. cikkének (2) bekezdése értelmében a választottbírói testület tárgyalásai nyilvánosak, kivéve, ha a választottbírói testület saját indítványára vagy a Felek kérelmére másképp dönt.
- (9) A választottbírói testület a Felekkel konzultálva határoz a megfelelő logisztikai intézkedésekről és eljárásokról annak érdekében, hogy a nyilvános tárgyalásokat hatékonyan lehessen lebonyolítani. Ezen eljárások magukban foglalhatják az élő internetes adás vagy a zártláncú televízió használatát.

- (10) A választottbírói testület a következőképpen folytatja le a tárgyalást, biztosítva, hogy a panaszos Fél és a bepanaszolt Fél egyenlő időt kapjon érvei és ellenérvei kifejtésére:

Érvek kifejtése

- a) a panaszos Fél érvei;
- b) a bepanaszolt Fél érvei.

Ellenérvek kifejtése

- a) a panaszos Fél válasza;
- b) a bepanaszolt Fél viszontválasza.

- (11) A választottbírói testület a tárgyalás során bármikor közvetlenül kérdéseket intézhet bármelyik Félhez.
- (12) A választottbírói testület gondoskodik arról, hogy a tárgyalás jegyzőkönyvét a tárgyalás után észszerű időn belül elkészítsék és a Feleknek kézbesítsék. A Felek a jegyzőkönyvhöz észrevételeket fűzhetnek, és a választottbírói testület ezen észrevételeket figyelembe veheti.
- (13) A tárgyalást követő 10 napon belül a Felek mindegyike kiegészítő írásbeli beadványt nyújthat be a tárgyalás során felmerült bármely kérdéssel kapcsolatban.

10. cikk
Írásbeli kérdések

- (1) A választottbírói testület az eljárás során írásban bármikor kérdést nyújthat be a Felek egyikéhez vagy mindkettőjükhöz. A Felek egyikéhez benyújtott kérdést a másik Félnek másolatban meg kell küldeni.
- (2) A Felek mindegyike másolatban megküldi a választottbírói testület kérdéseire adott írásbeli válaszait a másik Félnek. A másik Félnek lehetőséget kell biztosítani arra, hogy az említett másolat kézbesítésétől számított hét napon belül írásban észrevételeket tegyen a Fél válaszára.

11. cikk
Titoktartás

- (1) A Felek mindegyike és a választottbírói testület bizalmasan kezeli azokat az információkat, amelyeket a másik Fél a választottbírói testület elé terjesztett és bizalmas információként jelölt meg. Ha valamelyik Fél bizalmas információkat tartalmazó írásbeli beadványt nyújt be a választottbírói testülethez, 15 napon belül megküldi a beadvány bizalmas információ nélküli, nyilvánosságra hozható változatát is.

- (2) Ezen eljárási szabályzat semmilyen formában nem akadályozza meg a Feleket abban, hogy saját álláspontjukat nyilvánosságra hozzák, amennyiben ezt oly módon teszik, hogy a másik Fél által benyújtott információkra való hivatkozáskor nem fednek fel olyan részletet, amelyet a másik Fél bizalmasként jelölt meg.
- (3) A választottbírói testület zárt ülést tart, ha valamelyik Fél beadványa és érvei bizalmas üzleti információkat tartalmaznak. A Felek fenntartják a választottbírói testület előtt zárt ülés formájában lefolytatott tárgyalások titkosságát.

12. cikk

Ex parte kapcsolatfelvétel

- (1) A választottbírói testület nem ülésezhet, illetve nem kommunikálhat egyik Féllel sem a másik Fél távollétében.
- (2) A választottbírák a többi választottbíró távollétében nem vitathatják meg az eljárás tárgyának részleteit sem a Felek egyikével, sem mindkét Féllel.

13. cikk

Amicus curiae beadványok

- (1) Amennyiben a Felek a választottbírói testület létrehozásának napjától számított öt napon belül másként nem állapodnak meg, a választottbírói testület valamely Fél természetes személyétől vagy valamely Fél területén letelepedett jogi személytől – akik a Felek kormányától függetlenek – kérés nélküli írásbeli beadványt fogadhat, feltéve, hogy:
- a) azt a választottbírói testület a választottbírói testület létrehozásától számított 10 napon belül kézhez kapja;
 - b) az közvetlenül releváns a választottbírói testület által vizsgált ténybeli vagy jogi kérdés szempontjából;
 - c) tartalmazza a beadványt benyújtó személyre vonatkozó információkat, beleértve a természetes személy állampolgárságát és a jogi személy székhelyét, tevékenységének jellegét, jogállását, általános célkitűzéseit és finanszírozási forrását;
 - d) meghatározza a személy választottbírói testület eljárásában való érintettségének jellegét; valamint
 - e) a beadvány a Felek által ezen eljárási szabályzat 15. cikkének (1) és (2) bekezdésével összhangban kiválasztott nyelven íródott.

- (2) A beadványokat meg kell küldeni észrevételezésre a Feleknek. A Felek a kézbesítéstől számított 10 napon belül észrevételeket nyújthatnak be a választottbírói testülethez.
- (3) A választottbírói testület jelentésében felsorolja az (1) bekezdés szerint hozzá beérkezett összes beadványt. A választottbírói testület nem köteles jelentésében az ilyen beadványokban kifejtett érvekre kitérni, ha azonban megteszi, figyelembe veszi a Felek által e cikk (2) bekezdése alapján tett észrevételeket is.

14. cikk

Sürgős esetek

A megállapodás III. részében említett sürgős esetekben a választottbírói testület a Felekkel folytatott konzultációt követően adott esetben módosítja az ezen eljárási szabályzatban említett határidőket. Ezekről a kiigazításokról a választottbírói testület értesíti a Feleket.

15. cikk

Fordítás és tolmácsolás

- (1) A megállapodás 77. cikkében említett konzultációk folyamán és legkésőbb az ezen eljárási szabályzat 4. cikkének (1) bekezdésében említett ülésig a Felek arra törekednek, hogy megegyezzenek a választottbírói testület előtti eljárás közös munkanyelvéről.

- (2) Ha a Felek az említett határidőig nem jutnak megállapodásra a közös munkanyelvről, akkor a megállapodás 91. cikkének (2) bekezdésében meghatározott szabályokat kell alkalmazni.
- (3) A bepanaszolt Fél gondoskodik a szóbeli előterjesztéseknek a Felek által választott nyelvekre történő tolmácsolásáról.
- (4) A választottbírói testület a Felek által választott nyelven vagy nyelveken bocsátja ki jelentéseit és határozatait. Amennyiben a Felek nem állapodnak meg közös munkanyelvről, a választottbírói testület időközi és zárójelentését a WTO egyik munkanyelvén kell kiadni.
- (5) Bármelyik Fél tehet észrevételeket az ezen eljárási szabályzattal összhangban készült dokumentumok fordításának pontosságával kapcsolatban.
- (6) Mindkét Fél viseli az írásbeli beadványai fordításának költségeit. Az ítélet fordítási költségeit a Felek egyenlő arányban viselik.

16. cikk

Egyéb eljárások

Az ezen eljárási szabályzatban megállapított határidőket a megállapodás 84., 85., 86. és 87. cikke szerinti eljárás során a választottbírói testület jelentésének vagy határozatának elfogadására előírt különleges határidőknek megfelelően kell kiigazítani.

II. MELLÉKLET

A választottbírák és a közvetítők magatartási kódexe

1. cikk

Fogalommeghatározások

E magatartási kódexben:

- a) „igazgatási személyzet”: a választottbírák tekintetében azok a személyek, akik az asszisztenseken kívül a választottbíró irányítása és ellenőrzése alá tartoznak;
- b) „asszisztens”: az a személy, aki valamely választottbíró megbízatásának keretében és annak irányítása és ellenőrzése alatt kutatást folytat vagy segítséget nyújt az adott választottbíró részére;
- c) „jelölt”: olyan személy, akinek neve az e megállapodás 94. cikkében említett választottbírói névjegyzéken szerepel, és akinek a megállapodás 80. cikke szerinti választottbíróvá történő kiválasztását megfontolás tárgyává teszik;
- d) „közvetítő”: olyan személy, akit a megállapodás 78. cikkével összhangban közvetítőnek választottak ki;
- e) „tag” vagy „választottbíró”: a megállapodás 80. cikke szerint létrehozott választottbírói testület tagja.

2. cikk
Vezérelvek

- (1) A vitarendezési mechanizmus integritásának és pártatlanságának megőrzése érdekében minden jelölt és választottbíró:
- a) ismeri ezt a magatartási kódexet;
 - b) független és pártatlan;
 - c) kerüli a közvetlen vagy közvetett összeférhetetlenséget;
 - d) kerüli a szabálytalanságot és a szabálytalanság vagy elfogultság látszatát;
 - e) példamutató magatartási normákat követ; valamint
 - f) önérdék, külső nyomás, politikai megfontolások, társadalmi nyomás, egy Féllel szembeni lojalitás vagy a kritikától való félelem által nem befolyásolt.
- (2) A választottbíró sem közvetlenül, sem közvetve nem vállal olyan kötelezettséget vagy fogad el olyan előnyt, amely bármilyen módon hatással lehet kötelezettségeinek megfelelő ellátására, vagy ilyen hatás látszatát keltheti.

- (3) A választottbíró nem használhatja fel a választottbírói testületben betöltött pozícióját semmilyen személyes vagy magánérdek előmozdítására. A választottbíró kerüli mindazokat a cselekményeket, amelyek azt a látszatot kelthetik, hogy mások olyan különleges helyzetben vannak, hogy befolyásolhatják őt.
- (4) A választottbíró nem hagyja, hogy korábbi vagy jelenlegi pénzügyi, üzleti, szakmai, személyes vagy társadalmi kapcsolatok vagy kötelezettségek befolyásolják magatartását vagy döntését.
- (5) A választottbíró elkerüli minden olyan kapcsolat létesítését vagy pénzügyi érdekelttség szerzését, amely hatással lehet a pártatlanságára, vagy amely észszerű megfontolások alapján szabálytalanság vagy elfogultság látszatát keltheti.
- (6) A választottbíró feladatának ellátása során nem fogad el és nem kér utasítást semmilyen kormánytól, nemzetközi kormányzati szervezettől vagy nemzetközi nem kormányzati szervezettől vagy magánforrástól, és a rá bízott vita korábbi szakaszában nem avatkozhatott be.

3. cikk

Nyilvánossághozatali kötelezettségek

- (1) A megállapodás 80. cikke szerinti választottbírói kinevezésének elfogadása előtt a választottbírói feladatokra felkért jelöltnek nyilvánosságra kell hoznia minden olyan érdekeltséget, kapcsolatot vagy ügyet, amely valószínűleg hatással lehet függetlenségére vagy pártatlanságára, vagy amely észszerű megfontolások alapján a szabálytalanság vagy elfogultság látszatát keltheti az eljárás során.

- (2) E célból a jelöltnek minden észszerű erőfeszítést meg kell tennie ahhoz, hogy tudomást szerezzen minden ilyen érdekeltségről, kapcsolatról és ügyről, beleértve a pénzügyi érdekeltségeket, a szakmai érdekeket, illetve a foglalkoztatási vagy családi érdekeket.
- (3) Az (1) bekezdés szerinti nyilvánossághozatali kötelezettség folyamatosan fennáll, és kötelezi a választottbíró arra, hogy az eljárás bármelyik szakaszában felmerülő minden ilyen érdeket, kapcsolatot vagy kérdést nyilvánosságra hozzon.
- (4) A jelölt vagy a választottbíró a Felek általi megfontolás céljából tájékoztatja a kereskedelmi és fejlesztési bizottságot a magatartási kódex tényleges vagy potenciális megsértésével kapcsolatos minden kérdésről a lehető leghamarabb vagy amint tudomást szerez azokról.

4. cikk

A választottbírák kötelességei

- (1) Kinevezésének elfogadását követően a választottbíró rendelkezésre áll feladatainak elvégzése céljából, és feladatait az eljárás egésze folyamán alaposan és gyorsan, tisztességgel és gondossággal látja el.
- (2) A választottbíró csak az eljárás folyamán felmerült, a döntéshozatalhoz szükséges kérdéseket vizsgálja, és e feladatot harmadik személyre nem ruházhatja át.

- (3) A választottbíró megteszi a megfelelő intézkedéseket annak biztosítására, hogy asszisztensei és igazgatási személyzete ismerjék és betartsák az e magatartási kódex 2., 3., 4., és 6. cikkében foglalt, a választottbírákra vonatkozó kötelezettségeket.

5. cikk

A korábbi választottbírák kötelezettségei

- (1) Minden korábbi választottbíró kerül minden olyan cselekményt, amely azt a látszatot keltheti, hogy kötelezettségeinek ellátása során elfogult volt, vagy a választottbírói testület döntéséből előnye származott.
- (2) Minden korábbi választottbíró eleget tesz az e magatartási kódex 6. cikkében foglalt kötelezettségeknek.

VI. cikk

Titoktartás

- (1) A választottbíró semmilyen időpontban nem hoz nyilvánosságra semmilyen, az azon eljárásra vonatkozó vagy azon eljárás során szerzett nem nyilvános információt, amelyre kinevezték. A választottbíró semmilyen esetben nem hoz nyilvánosságra vagy használ fel ilyen információt annak érdekében, hogy személyes előnyt szerezzen vagy előnyt biztosítson mások számára, vagy mások érdekeit hátrányosan befolyásolja.

- (2) A választottbíró nem hozza nyilvánosságra a választottbírói testület határozatát vagy annak részeit a határozat közzététele előtt.
- (3) A választottbíró semmilyen időpontban nem hozza nyilvánosságra a választottbírói testület tanácskozásain elhangzott információkat vagy bármely választottbíró véleményét, és nem tesz semmilyen nyilatkozatot azon eljárásról, amelyre kinevezték, illetve az eljárásban felmerülő vitás kérdésekről.

7. cikk
Költségek

Minden választottbíró nyilvántartást vezet és záróelszámolást készít az eljárásra fordított időről és felmerült költségeiről, valamint az asszisztensei és igazgatási személyzete ráfordított idejéről és költségeiről.

8. cikk
Közvetítők

Ez a magatartási kódex a közvetítőkre értelemszerűen alkalmazandó.